



✦ 奥地利儿童和青少年图书奖  
释放孩子的天性 / 享受大自然的纯美

# 奔跑吧， 贝蒂

【奥地利】阿尔伯特·温特 / 著  
黄华丹 / 译

浙江出版联合集团  
浙江文艺出版社

新经典成长文库

# 奔跑吧，贝蒂

【奥地利】阿尔伯特·温特 / 著  
黄华丹 / 译



浙江出版联合集团  
浙江文艺出版社

Author: Albert Wendt  
Title: Betti Kettenhemd  
© Copyright 2008 by Verlag Jungbrunnen Wien  
Simplified Chinese language edition arranged with Verlag Jungbrunnen  
through Beijing Star Media  
版权合同登记号: 图字:11-2014-174 号

### 图书在版编目(CIP)数据

奔跑吧,贝蒂/(奥地利)温特著;黄华丹译. —杭州:浙江文艺出版社,2015.1  
(新经典成长文库)  
ISBN 978-7-5339-4108-6

I. ①奔… II. ①温… ②黄… III. ①儿童文学—长篇小说—奥地利—现代 IV. ①I611.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 289401 号

责任编辑 朱怡瓴  
内文绘图 [奥地利]克里斯蒂安·霍希梅斯特  
封面绘图 骆 玫  
封面设计 吕翡翠  
责任校对 陈 玲

## 奔跑吧,贝蒂

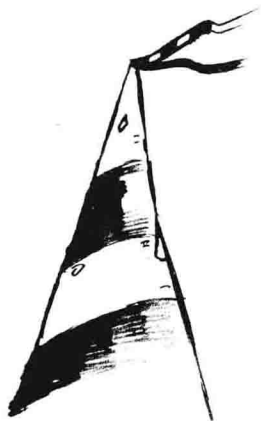
[奥地利]阿尔伯特·温特 著 黄华丹 译

出版 **浙江文艺出版社**  
地址 杭州市体育场路 347 号  
邮编 310006  
网址 [www.zjwycbs.cn](http://www.zjwycbs.cn)  
经销 浙江省新华书店集团有限公司  
制版 杭州天一图文制作有限公司  
印刷 浙江新华数码印务有限公司  
开本 880 毫米×1300 毫米 1/32  
印张 5.625  
插页 4  
印数 0001-8000  
版次 2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷  
书号 ISBN 978-7-5339-4108-6  
定价 **18.00 元**

版权所有 违者必究

(如有印装质量问题,请寄承印单位调换)

## 五颜六色的赶路人 / 徐丹



那些乌漆墨黑或明亮堂皇的狂想似乎都聚拢在这个故事里，像一份份古怪的宣言，贴得满世界都是——这是一个你可以闯进去随意刺探、肆意翻滚的世界，万物都在触手可及之处切切地邀请你。还能宣扬什么，除了永恒的自然与童年，除了它们所应许的美与自由？

跑得像风和闪电一样快的小姑娘贝蒂，在那些崇尚绝对理性与秩序的博士、饶舌的妇人和优雅的绅士眼里，是可怕的“野孩子”；在被误以为是第五棵灌木的钓鱼老人、自诩拥有“梦想家的手”并能通灵的敦巴实和“我”，一个“专业胡思乱想”的人心里，却是生机盎然的“魔术师”。她的“魔法”并未催生什么奇迹，正如“一个孩子就是孩子，狗也仍然是一条狗”。不必上天入地去寻找奇迹，我们身边

那些寻常事物中就潜藏着可资纪念的奥秘。比如荨麻沟里探出了新芽，灌木丛中还挂着狐狸在冬天时蹭上去的细碎皮毛；比如追赶一朵巨大的乌云，并在闪电间尽情享受倾洒而下的温暖雨水，或在高高的麦秆塔上看日落……魔法唤醒的只是人们沉睡已久的感官。当贝蒂跑过一片油菜地，被细密的花粉染成一个“金色的天使”时，她带给我们“一个关于变化和消亡、收获和播种的比喻”——她摘下一根草穗，说这是一棵树；她把种子向上挤了出来，说这是一棵灌木。萌发生命的自然力就是世间最美最自由的奥秘，却时常被匆匆的赶路人漠视。而她自己何尝又不在这奥秘之中？混合了孩子的天真、野兽的肆情和神祇的庄严，给另一个冰雪严严的世界带来自然与童年的活力。

当然，还有纯真的爱。当大狗在传说中成为“地狱恶犬”时，贝蒂却看到“一条黑色大狗在雨中奔跑”，“因为除了奔跑，它别无选择”。在偌大的人世与无边的黑夜中，孩童深深的恐惧和孤寂恰好与一只狗的困窘和孤绝相遇，他们因此而彼此相属。大狗那糙硬、暴戾的心也因被爱而变得温驯，“它又变成了它自己最喜欢的样子：一个裹着皮毛的大袋子，里面装满了快乐。”这不也是带来新生的魔法？当他们因为狂暴的外力而分离，也是因为这从未停息的爱，女

孩的心上长了裂缝，大狗挣脱它的囚笼，最终又“一起幸福地躺在春天的草丛中”。这爱对于“认为善良和耐心根本没用”的穆勒·梅克尔博士这类人，不也是一个温和的挑战？

好吧，当你看见世间那么多活物都欢悦地奔跑着，锐声地叫喊着，大大咧咧地挥霍着永远使不完的劲儿，玩着游戏，演着闹剧……你就不再安于那个无动于衷的，甚至残忍的自己，即便匆匆赶路，也要走得五颜六色（鸚鵡小姐被形容为“五颜六色的赶路人”）。无须风生水起地刻意去探险，所谓熟悉和庸常的世界里每天都拥有令人不倦的魔法。这个讲述魔法的故事，毫无一丝感伤的气息，开头和结尾始终如一地召唤我们：来，坐到春日里的木板堆上，看那广阔的田野和明亮的草原；快起来，翻过篱笆，让蓟草抽在膝上，一直跑到白杨树那边……

（作者系浙江师范大学杭州校区动画系副教授）



## 目录

|      |       |
|------|-------|
| 第一章  | / 1   |
| 第二章  | / 9   |
| 第三章  | / 19  |
| 第四章  | / 28  |
| 第五章  | / 36  |
| 第六章  | / 42  |
| 第七章  | / 49  |
| 第八章  | / 58  |
| 第九章  | / 67  |
| 第十章  | / 70  |
| 第十一章 | / 83  |
| 第十二章 | / 93  |
| 第十三章 | / 99  |
| 第十四章 | / 110 |

|       |       |
|-------|-------|
| 第十五章  | / 118 |
| 第十六章  | / 122 |
| 第十七章  | / 127 |
| 第十八章  | / 135 |
| 第十九章  | / 148 |
| 第二十章  | / 159 |
| 第二十一章 | / 168 |



## 第一章

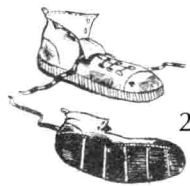
来，孩子们，坐到木板堆上来，春天的阳光已经把它们晒得暖暖的了。坐到上面来，你们会看到篱笆外面的世界，看到广阔的田野和草原，我们的故事就发生在那里。快看，那是荨麻沟，去年的茎已经老化发硬，现在，那里又钻出了新的嫩芽。你们看，灌木丛里还挂着狐狸在冬天时蹭上去的细碎的皮毛呢。

是的，我得承认，这儿确实非常平坦，平坦得都



有些单调了，不过，这也显得天空更加地高，更加地开阔，也给我们故事中的配角提供了更加广阔的空间。什么，我们的故事中有哪些配角？那可太多了，比如说，有可爱的百灵鸟、燕子、麻雀，还有风。知道吗？像苍鹰、鸢鸟和秃鹫这样的大鸟能飞得那么高，可都是风的功劳。

那已经是几年前的事了，当时，我就站在这儿的篱笆前，望着外面大片大片连在一起的田野。和今天一样，那天也是春天刚刚降临，阳光把空气照得暖暖的，又透着一股清香。突然，我看到远处地平线上的白杨林中出现了一个移动的小点。那个小点不断靠近，变得越来越大，逐渐成了一条细线。那不是野兽，也不是随便一样东西，而是一个瘦弱的人影，身材笔挺，显出一派欢天喜地的样子。那人的身边还跟着一道轻快的影子，和他一起从田野上飞奔过来。我抬头看了



看太阳，按照正常情况，影子好像应该在另一边。哦，天啊，到底是什么东西在朝我靠近？很快，我就看到了疯狂迈动的双腿、挥舞的手臂，还有因为惯性而后仰的脑袋。我听到一阵罕见而有力的喊叫，伴随着神秘的叮当声。

那是一个在田野上狂奔的野孩子，一个瘦弱的女孩，正脚不着地地向我冲来。等她差不多离得足够近时——大概就在那个位置，有一捆麦秆突起在土块上的地方——我终于看清楚了，那个女孩瘦弱的身上还缠着一条长长的钢链，钢链绕过肩头，以十字交叉的方式固定在她的胸前。

听着，孩子们，这就是我第一次见到锁链甲贝蒂。她一跃跳过荨麻沟最宽的位置，然后就消失不见了。

哦，不，她什么都没说。不过她迎着风大声地喊了几个词，大概是这样的：



丽泽洛特，

卡洛特！

皮克洛米尼！

喔喔喔！

没了，她就喊了这些。不过，那一刻，我的生活还是彻底得到了改变。锁链甲贝蒂就像个魔术师，我被她的魔法唤醒了。

但世界是复杂的，让一个人喜欢得情不自禁想吹着口哨、倒立身体的东西，对另一个人来说，却可能是正对着胸窝狠狠的一下打击。当自由猎人穆勒·梅克尔博士第一眼看到锁链甲贝蒂在田野上飞奔而过时，他就遭到了这样的打击。而且，这次打击的力度是如



此大，他疼得整张脸都扭曲了。

在此，请先允许我稍稍为这位能干的先生解释一下。穆勒·梅克尔是研究利尿茶的先驱者和代表者，也是生产利尿茶的工厂主，而且，他不仅掌控着利尿茶的市场，还控制着一片狩猎区，那是他花了一大笔钱租下来的。他非常了解这里的一切，甚至清楚地知道这里有多少野兔和狐狸窝。他按照规定捕猎这里的野生动物，使它们的数量不断减少，简单来说，他就是清理树林和田野最强大的力量。现在，这样一个野孩子突然出现在他的地盘上，把他的猎区和所有计划都搞乱了。

一个野孩子既不是单纯的野兽，也不是单纯的孩子。对这可怜的男人来说，锁链甲贝蒂就是他一生中最憎恨，也最让他迷茫的东西：混乱！而且，这种混乱还伴随着贝蒂身上一种欢快、强壮的生命力。

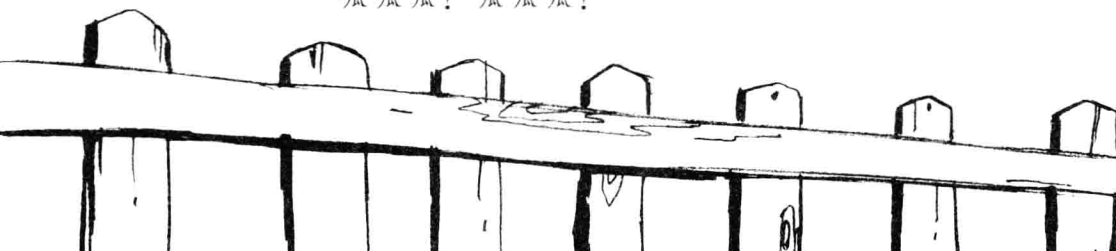


这让穆勒·梅克尔痛苦万分，简直无法忍受！他带着一副好像咽下了一只苍蝇的表情朝我走来，从篱笆外看着我的院子，那样子仿佛是想把这里也收归己有。然后，他又朝锁链甲贝蒂跑过的地方望去，同时激动地问：“那是什么？这算什么？她想干什么？”

我还没来得及透露一丝对“那东西”的喜悦之情，他又继续沉着脸说：“我们得看着她点。”说着，他便摆正肩上的双管猎枪，朝着锁链甲贝蒂消失的方向走去。

但对锁链甲贝蒂的出现不满的，还不止自由猎人穆勒·梅克尔一个。墓地的菩提树上站着两只老乌鸦，随着树梢的细枝不停地摇来晃去，它们也很不乐意见到这个野孩子。其中一只乌鸦担忧地呱呱叫着：

呱呱呱！呱呱呱！



快向下看啊！

绕着链子的孩子，

信不信由你，

明天她就会没有力气。

呱呱呱！

另一只应和道：

咔咔咔！ 咔咔咔！

女孩身体强壮有力，

你在胡说，毫无道理。

咔咔咔！

菩提树下的长凳上坐着两个穿深色衣服的妇人，  
她们也在用同样的方式聊着天。事实上，这个地区的



大部分人都是用这种方式交谈的，而且他们都不知道，锁链甲贝蒂将像一阵快乐的旋风那样把他们所有的人都卷进一个奇妙的故事里，而且，这个故事还将发展成一段著名的传奇，一段关于锁链甲贝蒂的传奇。





## 第二章

在锁链甲贝蒂成为锁链甲贝蒂之前，她还只是个普通的邻家女孩贝蒂娜，瘦长、苍白、听话、安静、毫不起眼。她和其他一些人住在一起，但这些人总是在外面工作，从不在家待着。他们很可能是她的父母，但这并不重要，反正我们的故事也不需要他们。

贝蒂娜几乎一直待在她自己的房间里。一个人玩游戏，听广播剧，不停地看书、看书、看书。但她每

